

台灣佛教古詩選輯：

日治時期第 241 首～第 270 首*

台灣大學哲學系教授退休 楊惠南

摘要

日治時期的古典佛詩，由於台灣已經淪為異國殖民地，再加上由日本間接輸入的西方民主開放的思潮，以及「祖國」（清國）維新運動、辛亥革命等等的隔岸呼喚下，台灣佛詩又恢復了詠史的特色，同時也含有「逃禪」的意味。但這一階段的「逃禪」性格，與第一階段的明清時期不同。這一階段的「逃禪」詩，作者本身少有「逃禪」者；而是對明鄭時期「逃禪」者，例如對沈光文、李茂春等人的悲憐。

關鍵詞：逃禪；佛寺詩詞

* 本文是《台灣佛教古詩選輯：從明鄭到日治時期》一書的部分內容，即將由正觀出版社出版。

編輯室說明：

本文接續《正觀》99期，由《台灣佛教古詩選輯：從明鄭到日治時期》（即將出版）一書中選取部分文段而出，從第241首開始，注釋連貫從1387開始。本文所缺全文交互參照的部分，將補充在文後，以利讀者參照。

241.施青岩〈偕蔡蓋力、許禹得、李水田諸君，遊基隆靈泉寺感作〉¹³⁸⁷：

靈山不老印禪房，月影高懸護佛堂。
泉水有聲鐘氣在，波光然際¹³⁸⁸竹風涼。
此身大地閒雲遠，來日深江千歲長。
勝景惹人延坐久，大雄寶殿¹³⁸⁹御爐¹³⁹⁰香。（其一）

¹³⁸⁷ 本詩收錄在《南瀛佛教》第8卷第10號。詩題中的蔡蓋力、許禹得、李水田，未詳。基隆靈泉寺，參見085則·作者。

¹³⁸⁸ 然際：然，同燃。然際，燃燒的時候。

¹³⁸⁹ 大雄寶殿，佛寺的主殿。佛寺的主殿通常供奉釋迦牟尼佛，而釋迦牟尼佛又被尊為大雄，因此主殿稱為大雄寶殿。

¹³⁹⁰ 御爐，指大雄寶殿中的主要香爐。

一灣眉月現山莊，菩薩低層露夕陽。
佛亦無言高位坐，人方多難倒帆張。
鐘聲百八隨流出，徑國¹³⁹¹萬千護法唱。
靈水靈心添慧眼，光明放大上遐方¹³⁹²。（其二）

* 作者：

施青岩，台南市北門將軍人，善詩工書，活動於南部各詩社。目前台南市開元寺，仍留有他所寫的匾額。

* 譯文：

（基隆月眉山這座）不老的靈山上，保留著令人印象深刻的禪房。月亮高高懸在天空，保護著佛堂。
泉水的聲音，還有晚鐘的靈氣還在。水波的光芒，照耀著，竹叢中吹來涼風。
我站在大地上，遠處有悠閒的白雲。將來，深沉的江水，還會流瀉一千年。
殊勝的景色，讓人坐下來欣賞了很久。大雄寶殿的香爐，散發著檀香。
（第一首）

一彎眉月出現在山莊的天空上。菩薩的座下，露出了夕陽。

¹³⁹¹ 徑國，小國土。

¹³⁹² 遐方，遠方、遠處。

佛陀無言無語地高坐在座位上。人們多災多難，菩薩倒駕慈般來救度人們。

一百〇八聲的鐘聲，隨著水流響了起來。許許多多國土中，有萬千護法神，正吟唱著。

靈驗的泉水和充滿靈氣的心，能夠增長慧眼。光明照射到遠方。

（第二首）

242.施青岩〈贈善慧大和尚〉¹³⁹³：

慈心向上促斯文，佛道研明護彩雲。

今日喜歡傳大道，覺來先覺脫人群。

* 作者：

施青岩，見前則・作者。

* 譯文：

令人向上的慈悲心，讓人變得斯文。明明白白地研究佛道，可以像彩雲一樣，護持著人們。

今天，你歡喜地弘傳大道，才知道先覺你已經超脫了人群。

¹³⁹³ 本詩收錄在《南瀛佛教》第9卷第4號。詩題中的善慧大和尚，參見085・作者。

243.宏宣〈重逢窗兄寬師於臺島，聞師不日又要負笈求學，感而賦此，聊作再別之紀念，敢呈斧正〉

1394：

鷺江¹³⁹⁵相別已週年，臺島重逢喜昔緣。

把手談心悲法連，回頭無語獨觀天。

英雄有志狂瀾挽，大道未行且自強。

欣羨我師深抱負，愧吾到處作散仙¹³⁹⁶。

* 作者：

宏宣，曾與寬蒼法師，同學於福建廈門南普陀山南普陀寺。

* 譯文：

在鷺江別離，已經一年了。在台灣重逢，實在高興有過去的緣份。

一再把手談心，悲喜交集地談著佛法。回過頭來，獨自一人無語地看著天空。

你是有志氣的英雄，想要力挽狂瀾。偉大的佛道還沒有

¹³⁹⁴ 本詩收錄在《南瀛佛教》第 9 卷第 6 號。詩題中的窗兄，同窗學長。寬師，寬蒼法師，未詳。

¹³⁹⁵ 鷺江，位於福建廈門島和鼓浪嶼之間，又叫做廈鼓海峽。因為廈門島又稱鷺島，所以人們就把廈鼓海峽叫做鷺江。

¹³⁹⁶ 散仙，原為閒散的仙人。這裡指閒散的修行人。

實行，暫且讓我們自強吧！

很羨慕你抱著深深的願望。慚愧我自己，到處作個閒散的修行人。

244.寬蒼〈我本來不會吟詩，然既承玉句，亦不得不綴幾句白話式的答之〉¹³⁹⁷：

普陀¹³⁹⁸共學憶前年，廈離臺逢亦宿緣。
聚首且談別後事，倚盧繼說¹³⁹⁹望為先。
邪徒撲滅乃當務，正教匡扶必自強。
尚禱吾師垂塵訓¹⁴⁰⁰，他年攜手禮金仙¹⁴⁰¹。

* 作者：

¹³⁹⁷ 本詩收錄在《南瀛佛教》第9卷第6號。這首詩是前面那首詩的和詩，獻給前面那首詩的作者——宏宣。

¹³⁹⁸ 普陀，福建廈門南普陀山的南普陀寺。南普陀寺，始建於唐代末期，供奉觀世音菩薩，與浙江普陀山觀音道場類似，又在普陀山以南而得名。是一間在閩南和東南亞有相當影響力的佛寺。

¹³⁹⁹ 倚盧繼說：盧，同壚，土臺子。倚盧繼說，靠在土臺子邊，繼續說話。

¹⁴⁰⁰ 塵訓，像灰塵一樣，小小的訓詞。

¹⁴⁰¹ 金仙，佛陀。

寬蒼，曾與宏宣法師，同學於福建廈門南普陀山南普陀寺。

*譯文：

想起前年，我們在（廈門南普陀山）南普陀寺一起學習。離開了廈門，來到台灣，我們又相逢了，這是過去所種下的因緣。

我們聚在一起，談著離別後的事情。倚靠在土檯子旁，我們都爭著領先繼續說（著往事）。

把邪惡之人撲滅，是我們應該做的事情。想要扶持正教，就必須自強。

希望你對我說出小小的訓示，改天，我們攜手一起去禮拜佛陀。

245.施斌宗〈遊獅頭山開善寺〉¹⁴⁰²：

獅頭遠望風光雅，勝跡登臨萬物幽。
地僻峰高埋世態，山青水秀入禪流。

¹⁴⁰² 本詩收錄在《南瀛佛教》第 10 卷第 1 號。詩題中的獅頭山開善寺，位於苗栗獅頭山南莊，由普宜尼師創建於昭和 2 年（1928）。正殿主祀西方三聖——阿彌陀佛、觀世音菩薩、大勢至菩薩，從祀彌勒佛、韋馱菩薩、伽藍菩薩。後殿則祀有釋迦牟尼佛等七尊佛像。

忘機始識身心淨，樂道方知歲月悠。
寄語紅塵名利客，好來此處學清修。

*** 作者：**

施斌宗(1911-1958)，俗姓施，台灣省彰化縣鹿港鎮人，台灣少有的知名天臺宗宗師。14歲，禮苗栗獅頭山金剛寺閑雲禪師為師，剃度出家。過兩年，出外參訪，到過大湖、五指山、觀音山、大岡山等處。結果使他大失所望，原來那個時候的出家人，多以趕經懺為生，連識字的都不多，更不要說講經弘法了。他下決心到深山結茅，虔修苦行，發願將來改革台灣的佛教。他找到台中東郊的汴峰（今台中市太平區頭汴坑），結茅獨居，研究《法華》、《楞嚴》諸大乘經典。昭和8年（1933），內渡中國留學。先到福建福州鼓山湧泉寺參謁虛雲。離開福建，游廣東曹溪南華寺、福建廈門南海普陀山、浙江寧波阿育王寺、寧波天童寺。到天童寺時，適逢天童寺三壇大戒，圓瑛法師為得戒和尚，正式受具足戒。後轉往浙江天臺山的天臺佛學院，謁靜權法師。入專修部研究，研讀天臺宗教典《四教儀》、《天臺教觀》等。昭和12年（1937）回台，至高雄大岡山龍湖庵講《地藏經》。這是他返台後第一次弘法，首開台灣出家僧人講經的風氣。其後，新竹信眾希望他在新竹建一所弘法道場，於是興建了法源寺。遺作有《般若波羅密多心經要釋》、《佛說阿彌陀經要釋》、《楞嚴義燈》、《我人生死之由來》等，以及包括十三篇演講文字的《演講集》，和一冊《雲水詩草》等。

*譯文：

遠望獅頭山上的獅頭，發覺風光優雅。登上了殊勝的地方，發覺萬物都很幽靜。

這地方很偏僻，山峰很高，把世間的情形都深埋起來。

山巒青青，河水秀麗，都進入了禪道當中。

忘掉了心機，才知道身心都很清淨。喜歡禪道，才知道歲月非常悠閒。

敬告那些在紅塵中的好名、好利之人，好好地來到這裡學習清修吧！

246.施斌宗〈遊獅山海會庵〉¹⁴⁰³：

崎嶇歷盡訪幽人，海會登臨景色新。

妙悟洞¹⁴⁰⁴中忘歲月，真修世外不秋春¹⁴⁰⁵。

¹⁴⁰³ 本詩收錄在《南瀛佛教》第 10 卷第 1 號。詩題中的獅山海會庵，位於新竹縣峨眉鄉七星村六寮。由人稱金山夫人的陳謝阿施捐獻土地，於昭和 2 年（1927）禮請智文法師來此開山，募化興建道場。昭和 5 年（1930）落成，由陳謝阿施任第一代住持。主殿供奉西方三聖，殿內左右兩側功德堂供奉地藏菩薩和目犍連尊者，大殿外兩側供奉四天王。民國 40 年到 50（1950—1960）年間是全盛時期，有常住眾三、四十位。

¹⁴⁰⁴ 洞，位於海會寺附近的獅岩洞。

¹⁴⁰⁵ 秋春，即春秋，指歲月。

山鳥有情能接賓，尼僧無意來迎客。
滿月風光憑眺望，悠然到此（絕）紅塵¹⁴⁰⁶。

* 作者：

施斌宗，見前則・作者。

* 譯文：

走完崎嶇的山路，來拜訪幽隱之人。登上了海會寺，發覺景色非常新穎。

來到（可以讓人）美妙體悟（禪道）的（獅岩）洞中，就忘了是什麼日子。真正修行的人，都在塵世之外，也不管現在是什麼歲月了。

山鳥有情，能夠接等來賓；但尼僧（已修行到了以平常心看待萬物的關係，）無意來歡迎客人。

滿月了，風光無限，讓人憑欄眺望。悠閒地來到這裡，一點點紅塵（的沾染）都沒有。

247. 施斌宗〈遊師善寺訪如淨禪師〉¹⁴⁰⁷：

¹⁴⁰⁶ 本句缺一字，猜想最後三字是「絕紅塵」。

¹⁴⁰⁷ 本詩收錄在《南瀛佛教》第 10 卷第 1 號。詩題中師善寺，原名師善堂，位於新竹縣竹東鎮。清・咸豐 10 年（1860）由甘阿斗創建，光緒 14 年（1888）甘惠南等重修，大正 11 年（1922）甘惠南派下及莊內善信捐募 3 萬餘元重建，主祀觀世音菩薩。又，如淨禪師，未詳。

不辭遠澀¹⁴⁰⁸崎嶇路，為訪高僧到此來。
獨羨山中無世態，何嫌腳底印蒼苔。
早知大師真心悟，久厭紅塵俗念灰。
惟願慈悲開覺路，指明心地好栽梅¹⁴⁰⁹。

* 作者：

施斌宗，見 245 則・作者。

* 譯文：

不惜走崎嶇的遠路，為的是要拜訪高僧，才來到這裡。
我私底下，羨慕山中沒有世間（喧嘩）的情形。怎麼會
嫌惡腳底印著青苔呢！
早就知道大師已經真心悟入禪道了，已經很久就厭棄紅
塵，而俗念也變成灰燼了。
只希望你慈悲，能為我打開覺悟之路。（能為我）清楚
地指出我本有的心地，這樣，才能栽種（讓人覺悟的）
梅花樹。

248. 施琦文〈題雜誌（托鉢僧）〉¹⁴¹⁰：

¹⁴⁰⁸ 遠澀，猶遠涉，走遠路。

¹⁴⁰⁹ 心地好栽梅：修行人依心而行，所以稱為心地。栽梅，在心地上栽梅，是一種比喻。比喻可以依心而修得解脫。

¹⁴¹⁰ 本詩收錄在《南瀛佛教》第 10 卷第 2 號。詩題「題雜誌」，意思未詳。

四海¹⁴¹¹為家到處遊，可無歡喜可無愁。
此時姓氏聞三島¹⁴¹²，何日聲名震五洲¹⁴¹³。
樂道修身期聖哲，安貧知足傲公侯。
窮通得喪¹⁴¹⁴任天命，太息¹⁴¹⁵人生何所求。

*** 作者：**

施琦文，原刊在作者前冠有「洛江」二字。洛江，福建泉州轄下的一個地名。想必是施琦文的祖籍，亦或是施琦文是泉州洛江人。

*** 譯文：**

把全世界當成自己的家，到處遊覽。沒有什麼可歡喜的，也沒有什麼可以發愁的。
這時，大名在全世界都可以聽到。但哪一天，聲名可以震撼全世界呢？
喜歡禪道，因此修行，期望能成為聖哲。安貧知足，比起公侯還要自傲。
能夠澈底知道得與失，就任由天命來決定。深深感嘆，人生有什麼可以追求的！

¹⁴¹¹ 四海，東海、南海、西海和北海。亦泛指全世界。

¹⁴¹² 三島，傳說中的蓬萊、方丈、瀛洲三座海上仙山。在這裡，泛指全世界。

¹⁴¹³ 五洲，亞洲、歐洲、非洲、澳洲和美洲。

¹⁴¹⁴ 得喪，得失。

¹⁴¹⁵ 太息，深深嘆息。

249.施斌宗〈在家僧〉¹⁴¹⁶：

學佛豈徒求出家，利生何必著袈裟。
若能參得維摩法¹⁴¹⁷，勝過山僧度歲華。（一）

要行吾佛利生法，不學避塵遁跡僧。
演教欲求摩教理，在家何異出家能。（二）

不圖自利避塵跡，須學維摩教理興。
倘使深山空厭世，何如弘法在家僧。（三）

鬧市道中教易興，不圖厭世百無能。
在家若學維摩法，勝彼避塵遁跡僧。（四）

* 作者：

施斌宗，見 245 則・作者。

* 譯文：

想要學佛，哪裡需要出家呢！想要利益眾生，何必要穿袈裟呢！

¹⁴¹⁶ 本詩收錄在《南瀛佛教》第 11 卷第 1 號。

¹⁴¹⁷ 維摩法：維摩，維摩詰的略稱。維摩詰，《維摩詰所說經》裡的主角。經裡說到古印度毘耶離城中，有一位在家居士，名叫維摩詰。他雖然是在家居士，但他卻到處講經說法，救度眾生：「入治政法救護一切，入講論處導以大乘，入諸學堂誘開童蒙，入諸婬舍示欲之過，入諸酒肆能立其志。」（〈方便品〉。）

如果能夠參究維摩詰的禪法，那就勝過出家僧人，住在山上虛度光陰。

（第一首）

如要想要實踐佛陀利生的道理，那就不要學習那些逃遁塵世，避入出家眾中的人。

想要宣揚佛教，只要求得維摩詰的教理，那麼，在家和出家所能做的，又有什麼差別呢！

（第二首）

如果不想自己得到利益而去逃避塵世，那就必須學習維摩詰的教理。

倘使因為厭世而躲到深山，那怎麼能跟在家僧人那樣弘揚佛法呢？

（第三首）

在鬧市中傳道，更容易讓佛道興盛。不要想厭世，變得什麼都不能。

在家如果能學習維摩詰的禪法，那就勝過那些逃避塵世，遁跡僧眾的人。

（第四首）

250.陳鐘琦〈落慶式呈善慧和尚〉¹⁴¹⁸：

¹⁴¹⁸ 本詩收錄在《南瀛佛教》第11卷第5號。詩題中的落慶式，即

末法娑婆劫火侵¹⁴¹⁹，醒迷唯佛大悲心。
渺茫人世虛生死，浩蕩江山自古今。
月嶺鐘聲提幻夢，雲岩泉韻演圓音。
善公便俱能人願，導眾憑施法雨深。

* 作者：

陳鐘琦，未詳。

* 譯文：

末法時期的娑婆世界，有劫火的侵襲。眾生不管是清醒或是迷糊，只有佛陀才具有悲心。
渺茫的人世間，生和死都是虛幻的。浩浩蕩蕩的江山，

落成典禮，但不知是什麼落成典禮？善慧和尚，參見 085 則·作者。

¹⁴¹⁹ 本句中的末法，指佛法已衰之時期。佛教以為，佛法的傳承可以分為四期：(1) 正法時期，佛法純正，沒有變質。(2) 像法時期，佛法已變質，但還像純正的佛法。(3) 末法時期，佛法已大變，失去了純正性。(4) 滅法時期，佛法因為變質，而完全消滅。又，我人所住的娑婆世界（宇宙），依其演化，也可以分成四期：(1) 成劫，宇宙剛形成的時期。（劫，很長的一段時間。）(2) 住劫，宇宙生成後，還沒有什麼變化的時期。(3) 壞劫，宇宙開始變化、毀壞的時期。(4) 空劫，宇宙完全消滅的時期。宇宙的四期，仍依所住眾生的德性而分。（因此正法乃至滅法等四期有關。）隨著人類作惡的增多，宇宙即從成劫進入壞劫乃至空劫。而在壞劫時（末法時期），宇宙會有水、火、刀兵等災難。那時的火災，稱為劫火。

從古至今都是這樣。

掛著明月的山嶺上，鐘聲喚醒了人們的虛幻的美夢。浮著雲霧的岩石，還有山泉的聲音，似乎都有宣說著圓滿的道理。

善慧具有讓人如願的能力，你所施予的深奧佛法，像雨水一樣，能導引眾生。

251.陳鐘琦〈偕友遊目眉山〉¹⁴²⁰：

為求般若到禪樓，水秀山靈曲徑幽。
一耳晨鐘鳴百八，頓開塵念卻千愁。

* 作者：

陳鐘琦，未詳。

* 譯文：

為了取得般若（智慧），來到禪樓。這裡水秀山靈，彎曲的山徑非常幽雅。

整個耳朵裡，都是一百八十聲的鐘鳴之聲。頓時把執著塵世的念頭，都打開了，讓我卸下了所有的愁苦。

¹⁴²⁰ 本詩收錄在《南瀛佛教》第 11 卷第 5 號。詩題中的目眉山，應是月眉山之誤。月眉山，位於基隆，上有善慧法師所創立的靈泉寺。（參見 085 則・作者。）

252.齋明玄諦〈敬和陳君瑤韻〉¹⁴²¹：

閑來偕友入禪樓，石古澗深景色幽。

貝葉經¹⁴²²聲響漏盡¹⁴²³，一番隨喜¹⁴²⁴轉生愁。（一）

攜朋帶酒靈泉¹⁴²⁵遊，密佈修篁¹⁴²⁶塵外幽。

滿耳梵音¹⁴²⁷嘹唳曲，幾番清興樂忘憂。（二）

* 作者：

齋明玄諦，齋明寺僧人，生平未詳。齋明寺，原名齋名堂，位於桃園市大溪區，最早是屬於日治時期在家佛教——齋教的龍華派齋堂。清·道光 30 年（1850），本地農民李阿甲，法號性悅，自福建廈門南普陀山法雨寺出家受戒返台後，在此地結草庵而修，供奉南普陀山請回的觀音菩薩，名為福份宮。清·同治 12 年（1873），福份宮住

¹⁴²¹ 本詩收錄在《南瀛佛教》第 11 卷第 5 號。詩題中的陳君，即前詩的作者陳鐘琦。這是兩首前面那首詩的和詩。

¹⁴²² 貝葉經，用貝葉寫的佛經。貝葉，貝葉棕樹的葉子。經文寫在貝葉上，即貝葉經。在這裡，則指一般的佛經，不一定寫在貝葉上。

¹⁴²³ 漏盡：漏，古時的計時器，銅制有孔，可以滴水或漏沙，有刻度標誌以計時。漏盡，漏器當中的水或沙，已經漏完，表示整個夜晚都過了。

¹⁴²⁴ 隨喜，見人行善，隨之歡喜。

¹⁴²⁵ 靈泉，靈泉寺，位於基隆月眉山。參見 085 則·作者。

¹⁴²⁶ 修篁，細長的竹子。

¹⁴²⁷ 梵音，誦唱經咒的聲音。

持及當地仕紳集資改建廟宇，易名為齋明堂。大正元年（1912）擴建正殿與兩側廂房完竣，並舉行盛大的落成典禮。昭和12年（1937），日本政府進行「宗教整理」，第5代住持江澄坤居士（法號普乾），為保存齋明堂的完整，乃與日本曹洞宗連絡，並更名為齋明寺。主祀觀音菩薩外，另配祀金童玉女、哪吒太子、韋馱菩薩、五顯靈官大帝等。

*譯文：

閒來和朋友進入禪樓。石頭是古老的，澗水很深，景色幽美。

誦經的聲音，響盡整個夜晚。心中一陣隨喜，卻轉而生起了憂愁。

（第一首）

和朋友一起帶著酒，來到靈泉寺遊覽。稠密的修長竹子，讓人感覺到塵世外的幽靜。

整個耳朵充滿了嘹亮的經咒聲。幾次清淨的歡喜，讓人忘了憂愁。

（第二首）

253.陳鐘琦〈和韻〉¹⁴²⁸：

¹⁴²⁸ 本詩收錄在《南瀛佛教》第11卷第5號。本詩是前一首詩的和詩。描寫的還是基隆月眉山靈泉寺的遊興。

躡屐¹⁴²⁹登高塵外遊，春晴隨處景清幽。
眉山¹⁴³⁰特有禪風味，坐靜時參絕俗憂。

* 作者：

陳鐘琦，未詳。

* 譯文：

穿著木屐登上的高山，來到塵世之外遊覽。晴朗的春天，隨處都是清幽的景色。
月眉山有著特有的禪風味道。靜靜坐下來參禪時，可以杜絕世俗的憂愁。

254. 詹昭河〈遊觀音山凌雲禪寺〉¹⁴³¹：

遊來佛地觀音山，喜見凌雲靄¹⁴³²寺間。
遍佈多方光瑞彩，本圓自在透禪關。

* 作者：

¹⁴²⁹ 躡屐，穿著木屐。

¹⁴³⁰ 眉山，基隆月眉山。

¹⁴³¹ 本詩收錄在《南瀛佛教》第 11 卷第 5 號。詩題中的觀音山凌雲禪寺，參見註釋 365。

¹⁴³² 靄，雲霧。

詹昭河，種福堂的信徒（僧人？）。種福堂，又稱為觀音堂、尖山菜堂。原為日治時期台灣在家佛教——齋教的齋堂，位於新竹縣寶山鄉山湖村。建於清・同治 6 年（1867）。原先，新竹北埔薑振義出任管理人，後來朱欽居士以茅草結蘆為堂，主祀釋迦牟尼佛與觀音菩薩。

*** 譯文：**

來到觀音山遊覽。歡喜地見到凌雲禪寺，在雲霧之中。
遍佈著許多祥瑞的彩光。原本的圓滿自在，透澈地充遍
在禪坐的關房裡。

255.河間子〈遊寶山種福堂〉¹⁴³³：

寶山勝境沙湖¹⁴³⁴深，德水均沾世古今。
種福堂前攀五指¹⁴³⁵，麗然羅漢¹⁴³⁶繞禪林。

*** 作者：**

河間子，未詳。

*** 譯文：**

¹⁴³³ 本詩收錄在《南瀛佛教》第 11 卷第 5 號。詩題中的寶山種福堂，參見 254 則・作者。

¹⁴³⁴ 沙湖，積沙的湖，在種福堂的前面，現已開發成寶山水庫。

¹⁴³⁵ 五指，五指山，從種福堂可以遠眺。

¹⁴³⁶ 羅漢，阿羅漢，意譯為殺賊、應供等，小乘佛教的最高果位。

這是（新竹）寶山鄉的殊勝境界。在這裡，積沙的湖水很深。

在種福堂的前面，可以攀登五指山。非常美麗，就像阿羅漢圍繞著禪林一樣。

256. 荒世〈感懷〉¹⁴³⁷：

非邁古德聖賢言，暴氣亂來惹訟冤。
世上聲聲勝負辯，人開句句偽真喧。
無如本性彌陀¹⁴³⁸念，有待吾心自在吞。
獨向禪床安坐臥，寶山淨境¹⁴³⁹吐清泉。

* 作者：

荒世，種福堂的信徒（僧人？）。（種福堂，參見 314 則・作者。）

* 譯文：

如果不邁向古德聖賢所說的話，而且暴氣亂來的話，那就會惹上訴訟的冤屈。

在這世上，一聲聲或勝或敗的辯論，人們開口說了一句句的話，有真有假，真是喧鬧。

¹⁴³⁷ 本詩收錄在《南瀛佛教》第 11 卷第 5 號。

¹⁴³⁸ 本性彌陀，阿彌陀佛在自己的真如本性之中，並不在西方。這是明、清兩朝許多淨土宗大師的主張。參見註釋 1222、1223。

¹⁴³⁹ 寶山淨境，指位在新竹寶山鄉的種福堂。參見 254 則・作者。

（以上這些都）不如唱唸自己真如本性中的阿彌陀佛。
正等待著自己的心，自自在在地含吞下去。
獨自一人，向禪床安靜地或坐或臥。（新竹）寶山鄉的
清淨境界（種福堂），正吐著清涼的泉水呢！

257. 荒世〈夢覺〉¹⁴⁴⁰：

百歲光陰剎那間，猶如蟻夢入城關¹⁴⁴¹。
心懼¹⁴⁴²未足惕憂垢¹⁴⁴³，魄落生飛怖覺刪¹⁴⁴⁴。
不念凡情將理悟，允隨道友結僧班。
皈依大士¹⁴⁴⁵塵無染，坐臥圓明福慧山¹⁴⁴⁶。

¹⁴⁴⁰ 本詩收錄在《南瀛佛教》第11卷第5號。

¹⁴⁴¹ 蟻夢入城關：「南柯一夢」的典故。蟻夢，指夢境或虛幻的事情。城關，指夢中的槐安國南柯城。唐朝時，有個名叫淳於棼的人，夢到自己到了槐安國，國王將自己的女兒嫁給他，並任命他當南柯太守。後來出征失敗，公主也死了，他被遣送回來。夢醒後，見槐樹下有蟻穴，正是夢中所經歷的槐安國。而南柯，則是槐樹枝下的另一蟻穴。（見：唐·李公佐《南柯太守傳》。）後人以「蟻夢」指夢境或比喻虛幻的事情。

¹⁴⁴² 懼，同歡。

¹⁴⁴³ 惕憂垢：不憂。

¹⁴⁴⁴ 覺刪，覺悟被刪除，即尚未覺悟。

¹⁴⁴⁵ 大士，指觀音大士。

¹⁴⁴⁶ 福慧山，像山一樣高的幸福和智慧。

* 作者：

荒世，見前則・作者。

* 譯文：

一百年的光陰，只是一剎那。就像南柯一夢一樣的虛幻。

心中高興，不足以表示就沒有煩惱。魂魄墜落了，生命也不存在了，就會害怕還沒有覺悟。

不要懷念凡情，而悟入道理。要誠信地隨著道友，成為僧人。

皈依觀音菩薩，不要被塵世所污染。坐臥在圓滿光明，像山一樣高的幸福和智慧之上。

258. 詹昭河〈遊觀音山開山院〉¹⁴⁴⁷：

¹⁴⁴⁷ 本詩收錄在《南瀛佛教》第 11 卷第 5 號。詩題中的觀音山開山院，位於新北市五股區，凌雲寺和西雲寺之間。由沈本圓法師（1883 - 1945）創建於大正 14 年（1925）。大正 15 年（1926），日本關西一帶的信徒，仿照日本「西國三十三所」，捐獻了 33 尊石刻觀音像，建置了「臺北西國三十三所」觀音道場。因為年代久遠，目前這 33 尊石觀音像，僅存 12 尊。又，日本的「西國三十三所」觀音靈場，始於養老 2 年（718），在西國一帶（包含京都、奈良、大阪）的 33 座寺院，設立 33 尊觀音菩薩像。33 這個數字，來自《妙法蓮華經・觀世音菩薩普門品》中所說，觀音菩薩有 33 種應化身。而新北市觀音山上的「臺北西國三十三所」，則集中在開山院。這是和日本不同的地方。

觀音頂上¹⁴⁴⁸妙佳奇，三十三仙¹⁴⁴⁹指導師。
處處蓮花生瑞彩，方方竹葉吐紫芝。
遊山勝地開山院，藏佛竺天¹⁴⁵⁰現佛基。
東土¹⁴⁵¹能成西國¹⁴⁵²法，靈場建設萬年碑。

*** 作者：**

詹昭河，原刊在作者前冠有「寶山」二字，猜想這是新竹寶山，即種福堂的所在地。本詩作者也許是種福堂的信徒（僧人？）。又，他也是新竹縣竹東鎮五指山觀音殿的信徒。1952年，曾與彭達貴、徐達通、張阿生、郭生定等人，共同籌資重建觀音殿。〔觀音寺，清·宣統2年（1910），甘乾真所創建。〕

*** 譯文：**

在觀音山的山頂上，有美妙的奇景。在那裡，有三十三尊，可以指導我們的大師（觀音菩薩）。
處處有生著祥瑞彩光的蓮花。（地底，）一片片的竹葉上，長著紫色的靈芝。

¹⁴⁴⁸ 觀音頂上，觀音山的山頂上。

¹⁴⁴⁹ 三十三仙，三十三尊（觀音菩薩像）。（仙，是台語，個、尊的意思。）

¹⁴⁵⁰ 竺天：竺，同竹。竺天，長著竹子的天空。

¹⁴⁵¹ 東土，指台灣。

¹⁴⁵² 西國，西域，即印度。也可以指日本西國（京都、奈良、大阪一帶）。參見註釋 1447。

這裡的開山院，是遊山的勝地。佛陀藏在長著竹子的天空中，佛陀的基地，顯現出來了。

在東方（台灣），竟然能夠成就西國的佛法。在這靈場中，設立了萬年的石碑。

259.陳榮茂〈遊大湖法雲寺〉¹⁴⁵³：

法雲常罩白雲間，鼎立三星景自山¹⁴⁵⁴。

赫赫梵宮¹⁴⁵⁵鎮此地，洋洋佛教布塵寰。

* 作者：

陳榮茂，臺北人。曾任臺北地方法院新竹支部通譯、書記。

* 譯文：

法雲寺常常罩在白雲當中。附近還有三星山，三足鼎立。

顯耀的佛寺，鎮坐在這個地方。偉大的佛教遍佈世間。

¹⁴⁵³ 本詩收錄在《南瀛佛教》第 11 卷第 5 號。詩題中的大湖法雲寺，參見註釋 1260。

¹⁴⁵⁴ 本句中的三星，指法雲寺附近的三座山，即位於苗栗泰安鄉的「虎山」、「鳥嘴山（上島山）」和「橫龍山」，形成虎、鳳、龍三獸磐據的態勢，因此有「水雲三星」之稱。

¹⁴⁵⁵ 梵宮，佛寺。

260.詹昭河〈遊大湖法雲寺〉¹⁴⁵⁶：

法雲瑞彩繞湖邊，處處高飛本自然。

聚散無心空色相，六和¹⁴⁵⁷隱此脫塵緣。

* 作者：

詹昭河，見 254 則・作者、258 則・作者。

* 譯文：

法雲寺的祥瑞光彩，環繞著湖邊。彩光自自然然地到處高飛。

不管是相聚或是離散，心中都知道萬相都是空幻不實。六種和合的僧眾，隱居在這裡，超脫了塵世的因緣。

261.雲石山人〈濟霖大德〉¹⁴⁵⁸：

¹⁴⁵⁶ 本詩收錄在《南瀛佛教》第 11 卷第 5 號。詩題中的大湖法雲寺，參見註釋 1260。

¹⁴⁵⁷ 六和，六和敬之略稱。六和敬，出家僧人六種互相和合愛敬的法門，即：(1) 身和敬，禮拜相同等身體之和敬。(2) 口和敬，讚詠相同等之口業和敬。(3) 意和敬，信心相同等之心意和敬。(4) 戒和敬，戒法相同之和敬。(5) 見和敬，聖智相同之見解和敬。(6) 利和敬，衣食相等之利益和敬。

¹⁴⁵⁸ 本詩收錄在《南瀛佛教》第 11 卷第 5 號。詩題中的濟霖大德，參見註釋 2338。這首詩的每一句開頭，分別是濟、霖、大、德四字，和詩題相呼應。

濟度迷茫登彼岸，霖雲霈雨¹⁴⁵⁹澍¹⁴⁶⁰蒼生。
大圓鏡智¹⁴⁶¹無塵染，德行莊嚴賽永明¹⁴⁶²。

* 作者：

雲石山人，未詳。

* 譯文：

救濟度化迷茫的眾生，登上解脫的彼岸。甘霖的烏雲，
下著大雨，淋灑在蒼生身上。
你的大圓鏡智，沒有塵世的染汙。德行端莊肅穆，可以
和永明禪師相比擬。

262.清風子〈步前韻〉¹⁴⁶³：

¹⁴⁵⁹ 霈雨，大雨。

¹⁴⁶⁰ 澍，淋灑。

¹⁴⁶¹ 大圓鏡智，佛教唯識宗以為，我們人有八種認識作用，其中第八識是阿賴耶識，負有儲存業力，轉世投胎的作用。如果我人透過修行，即可轉識成智，不再輪迴。其中，第八阿耶識轉識成智後，即成大圓鏡智。此智廣大圓滿，像明鏡一樣明亮，所以稱為大圓鏡智。

¹⁴⁶² 永明，永明延壽禪師（904 - 975），唐末五代僧，淨土宗六祖，禪門法眼宗三祖。

¹⁴⁶³ 本詩收錄在《南瀛佛教》第 11 卷第 5 號。這是一首跟隨前面一首詩作的韻腳，而寫出的詩作。詩中四句的頭一字，也是依照

濟人救盡娑婆苦，霖雨時垂潤眾生。
大智圓心塵不染，德成師範戒嚴明。

* 作者：

清風子，未詳。

* 譯文：

把娑婆世界中苦難的人，都救濟盡了。甘霖的雨水，
下來滋潤了眾生。

你的大智和圓滿的心，一塵都不染。成就了道德，可以
做為旁人的師範，戒律也守得很嚴明。

263.齋明實妙〈贈善慧和尚東渡〉¹⁴⁶⁴：

孤帆逐浪入東瀛¹⁴⁶⁵，一鉢天涯萬里征。
為法忘軀火煉性，謫仙¹⁴⁶⁶再世作高僧。

* 作者：

詩題「濟霖大師」四字而作。

¹⁴⁶⁴ 本詩收錄在《南瀛佛教》第 11 卷第 6 號。詩題中善慧和尚，參見 085 則。作者。東渡，去日本。

¹⁴⁶⁵ 東瀛，東方的海洋，指日本。

¹⁴⁶⁶ 謫仙，被貶到世間的仙人。常用以稱譽才學優異的人。

齋明實妙，齋明寺信徒。（齋明寺，參見 252 則・作者。）

*譯文：

獨自一人，追逐著海浪，到了日本。手中拿著一個鉢盂，在萬里天涯中行走著。
為了佛法而忘掉自己的身軀，你具有火煉的性格。你原本是個謫居在人間的仙人，再世後則當了一位高僧。

264.齋明普乾〈敬和實妙君瑤韻〉¹⁴⁶⁷：

逐浪隨波入帝京¹⁴⁶⁸，扶桑¹⁴⁶⁹萬里獨遊行。
飄然飛錫¹⁴⁷⁰忘人我，重世東坡¹⁴⁷¹作聖僧。

*作者：

齋明普乾，齋明寺的信徒（僧人？）。（齋明寺，參見 252 則・作者。）

¹⁴⁶⁷ 本詩收錄在《南瀛佛教》第 11 卷第 6 號。詩題中的實妙君，參見前則・作者。這首詩是前一首的和詩。

¹⁴⁶⁸ 帝京，指日本東京或京都。

¹⁴⁶⁹ 扶桑，原指中國神話中的靈地，傳說在極東的大海上。在這裡則指日本。

¹⁴⁷⁰ 飛錫，出家僧人出遊。

¹⁴⁷¹ 東坡，蘇東坡（蘇軾），宋朝詩人，與佛印禪師為友。

* 譯文：

追逐著海浪，進入了（日本）天皇的首都。獨自一人，
走了萬里路，來到扶桑國（日本）。
飄飄然出遊，忘了自我。你是蘇東坡再世，來作今生的
聖僧。

265. 詹昭河〈春日遊青草湖靈隱寺〉¹⁴⁷²：

青草春雲瑞色新，湖中淨見玉蓮因¹⁴⁷³。
靈鍾勝地高僧隱，寺內多藏妙理真。

* 作者：

詹昭河，見第 254 則・作者、第 258 則・作者。

* 譯文：

青草湖春天的雲，有著清新的祥瑞顏色。湖中可以看見
清淨的，像玉石一樣晶瑩剔透的蓮花花苞。

¹⁴⁷² 本詩收錄在《南瀛佛教》第 11 卷第 6 號。詩題中的青草湖靈隱寺，位於於新竹市東區青草湖畔。早年名為感化堂，又稱孔明廟，乃台灣日治時期在家佛教——齋教的齋堂。大正 13 年（1924），鄭保真、翁妙於青草湖畔創建感化堂，配祀諸葛亮（諸葛孔明），因此又稱孔明廟。昭和 7 年（1932），舉行觀世音菩薩安座，改名靈隱寺。

¹⁴⁷³ 玉蓮因，像玉一樣晶瑩剔透的蓮花花苞。

這裡是富有靈氣的勝地，有高僧隱居著。寺內藏著許多美妙的真理。

266.詹昭河〈順遊同地一同堂〉¹⁴⁷⁴：

青草回春吐葉新，湖心盡結妙蓮因
一同湧出千花瑞，堂裡清居自在身。

* 作者：

詹昭河，見第 254 則・作者、第 258 則・作者。

* 譯文：

青草湖回春了，附近的草木都吐出了新葉。湖心都結著美妙的蓮花花苞。
一同湧出千朵祥瑞的花朵。堂裡有許多清淨居住在這裡，自自在在的人。

267.施炳烜〈法句譬喻經譯意〉¹⁴⁷⁵：

¹⁴⁷⁴ 本詩收錄在《南瀛佛教》第 11 卷第 6 號。這是作者遊新竹青草湖靈隱寺時，順便遊附近的一同堂，所作的詩。一同堂，原為齋教的齋堂，大正 4 年（1915）由覺明優婆夷（女在家居士）所創建。後來覺明皈依苗栗大湖法雲寺覺力禪師，因此改名一同寺。

¹⁴⁷⁵ 本詩收錄在《南瀛佛教》第 11 卷第 6 號。詩題中的《法句譬喻經》，佛經名，四卷，西晉・法炬、法立譯。本經集錄《法句經》

莫輕少惡以成殃，滴水雖微大器充。
小罪能成大罪後，悔時何益早思量。
莫雲小善不先為，小善實行大善期。
請看細流成大海，分分刻刻是四時¹⁴⁷⁶。

*** 作者：**

施炳烜，鹿港人。

*** 譯文：**

不要輕視小惡，否則會成為災殃。一滴水雖然很微小，但（多了）卻可以充滿器皿。
小罪成為大罪之後，後悔的時候，對早一點思量又有什麼益處！
不要因為小善就不去做。做了小善，大善就可以期待了。
請看看小小的水流，變成了大海。（春、夏、秋、冬）四時，也是由分分秒秒所積聚起來的。

268.其文〈釋尊之生涯〉¹⁴⁷⁷：

中的詩偈約 3 分之 2，加上譬喻故事而成。

¹⁴⁷⁶ 四時，春、夏、秋、冬。

¹⁴⁷⁷ 本詩收錄在《南瀛佛教》第 11 卷第 6 號。詩題中的釋尊，指釋迦牟尼佛。他是北印度迦毘羅衛城淨飯王的太子。19 歲時，半夜離開宮殿，出家到森林裡去。

十九歲時始出家，人生老病死堪嗟。
老衰難得如年少，零落追思美麗花。
割斷恩情惆悵甚，回望宮殿亂如麻。
眼前歌舞成何事，夜半深林友毒蛇。

* 作者：

其文，未詳。

* 譯文：

十九歲才出家，人生的生、老、病、死，實在讓人感嘆。

衰老的時候，很難像年少時一樣。美麗的花朵飄落了，令人追思。

將恩情割斷，很是惆悵。回頭看著亂如麻的宮殿。

眼前的歌舞，能成就什麼事情？夜半來到深林，和毒蛇做朋友。

269. 其文〈八苦〉¹⁴⁷⁸：

¹⁴⁷⁸ 本詩收錄在《南瀛佛教》第 11 卷第 6 號。詩題中的八苦，是：生、老、病、死、愛別離、怨憎會、求不得、五陰熾盛。（五陰，組成我人身心的五種元素，即：色〔肉身〕、受〔感受〕、想、行〔動機、意志〕、識〔綜合判斷〕。這五種元素都是變化無常，因此會引起身心的痛苦，這即是五陰熾盛。）本詩即是依照這八苦的先後，寫出來的詩作。只有最後第八句，不寫五

一生苦待何時樂，二是年衰苦不妍¹⁴⁷⁹。
三到病時苦更苦，四云死日若無邊。
五中離恨身何苦，六腑怨悲命不全。
七失物難求再得，八方學道靜如禪。

*** 作者：**

其文，未詳。

*** 譯文：**

第一、生苦：生時，有那個時候是快樂的呢？第二、老苦，衰老了，實在很不好。
第三、病苦，生病的時候，實在苦上加苦呀！第四、死苦，等到死後，實在有無邊的苦呀！
第五、愛別離苦，別離的恨意，實在痛苦。第六、怨憎會苦，就怕連命都沒有了！
第七、求不得苦，失物難再求得呀！第八、學習佛道，安靜得像禪定。

270. 玄諦〈呈景來知己〉¹⁴⁸⁰：

陰熾盛，直寫禪道的好處。

¹⁴⁷⁹ 妍，美好。

¹⁴⁸⁰ 本詩收錄在《南瀛佛教》第11卷第6號。詩題中的景來，即曾景來，曾任《南瀛佛教》主編，著有《台灣宗教與迷信陋習》。

已把幽情寄向君，青天一鶴早離群。
人間何處留清夢¹⁴⁸¹，長在萃靈¹⁴⁸²頂上雲。

*** 作者：**

玄諦，參見第 252 則・作者。

*** 譯文：**

已經把我的幽情寄給你了。青天中的一隻鶴鳥，早就離開群鶴了。
人間在哪裡有清淨的夢呢？永遠在聚積聖靈的天頂上白雲。

全文交互參照的作者和注釋：

作者：

085 則，江善慧（1881-1945），俗名江清俊，法名常覺，別號露堂，臺北州基隆市人。明治 29 年(1896 年)，由齋教基隆源齋堂張賜歡引進龍華派，法名普傑。明治 33 年（1900），福建鼓山湧泉寺僧妙密和善智，來台弘法。江善慧和二位僧人多所親近。明治 35

¹⁴⁸¹ 夢，同夢。

¹⁴⁸² 萃靈，聚集的聖靈。

年（1902）在善智法師帶領下，來到湧泉寺，禮景峰和尚受戒出家，法名常覺。返台後他於基隆月眉山創建靈泉寺，為日治時期台灣佛教四大派系之一月眉山派的創立者，也是台灣佛教中學林（今臺北市泰北中學）的創立者。明治 40 年（1907），善慧入日本曹洞宗，並為靈泉寺住持。明治 44 年（1910）赴日本東京研究大藏經，並領受為日本曹洞宗布教使。歷任曹洞宗台灣中學林長、南瀛佛教理事、台灣佛教青年會幹事。大正 10 年（1921），日本當局召集江善慧（代表台灣曹洞宗）、林本圓（代表台灣臨濟宗）、陳火（臺北大稻埕龍雲寺住持）、黃監（臺北大稻埕齋教至善堂堂主）等人，商討籌組成立「南瀛佛教會」的全島性佛教組織，並於隔年（1922）正式成立時，江善慧被推為會長。同年（1922），江善慧受戒出家 20 年，受振光法師之聘，赴福建鼓山湧泉寺及怡山西禪寺傳戒。

252 則，齋明玄諦，齋明寺僧人，生平未詳。齋明寺，原名齋名堂，位於桃園市大溪區，最早是屬於日治時期在家佛教——齋教的龍華派齋堂。清·道光 30 年（1850），本地農民李阿甲，法號性悅，自福建廈門南普陀山法雨寺出家受戒返台後，在此地結草庵而修，供奉南普陀山請回的觀音菩薩，名為福份宮。清·同治 12 年（1873），福份宮住持及當地仕紳集資改建廟宇，易名為齋明堂。大正元年（1912）擴建正殿與兩側廂房完竣，並舉行盛大的落成典禮。昭和 12 年（1937），日本政府進行「宗教整理」，第 5 代住持江澄坤居士（法號普乾），為保存齋

明堂的完整，乃與日本曹洞宗連絡，並更名為齋明寺。主祀觀音菩薩外，另配祀金童玉女、哪吒太子、韋馱菩薩、五顯靈官大帝等。

254 則，詹昭河，種福堂的信徒（僧人？）。種福堂，又稱為觀音堂、尖山菜堂。原為日治時期台灣在家佛教一一齋教的齋堂，位於新竹縣寶山鄉山湖村。建於清·同治 6 年（1867）。原先，新竹北埔薑振義出任管理人，後來朱欽居士以茅草結蘆為堂，主祀釋迦牟尼佛與觀音菩薩。

註釋

註釋 307，其中，劍潭寺，又名觀音寺，主祀釋迦牟尼，原主祀為觀世音菩薩。連雅堂《臺灣通史(卷 22)·宗教志·臺灣廟宇表·臺北府》：『劍潭寺，在芝蘭一堡劍潭之畔。《臺灣志略》謂：「潭有樹，大可數抱。相傳荷人插劍於樹，故名。」鄭氏之時，華人之居此者，結茅祀佛。至乾隆三十八年，僧榮華募資新建。』其中，芝蘭一堡，即今臺北市中山區大直北安路。乾隆三十八年，1773 年。榮華，《淡水廳志》作華榮。又，另一說：荷人插劍於潭水中，《淡水廳志》：「每黑夜或風雨時，輒有紅光燭天，相傳（潭）底有荷蘭古劍，故氣上騰也。」又見 046 則。

註釋 365，凌雲寺，凌雲禪寺的簡稱，位於新北市五股區觀音山上，建於乾隆 4 年（1739），前身為凌雲古剎，主祀觀音菩薩，俗稱內巖。後因毀壞而寄祀於同在觀音山上，被稱為外巖或龜山巖、獅頭巖的西雲寺（大土觀）。嘉慶 21 年（1816）才又迎回內巖原寺安座。又，觀音山，位於新北市五股區、八里區交界。由淡水河北岸

向南遙望，遠遠像是觀音躺像，因而得名。山上除凌雲寺之外，還有西雲寺。

註釋 1260，法雲寺，位於苗栗縣大湖鄉觀音山上。是禪門曹洞宗佛寺，為台灣佛教四大法脈的法雲寺派本山，開山祖師為覺力法師。覺力（1881-1933），俗姓林，名金獅，福建廈門鼓浪嶼人。16歲，禮福州鼓山湧泉寺方丈萬善老人為師。留止該寺3年後，覺力落髮受戒，法名復願，外號覺力，時年19歲。宣統3年（1911），覺力在湧泉寺度化了一位台籍齋教徒為僧，他即是後來促成覺力來台開山建寺、大樹法幢的關鍵人物——妙果法師（1884-1963）。民國2年（大正2年，1913），師應妙果之請，覺力渡海來台，負責籌劃法雲寺的興築事宜。大正3年（1914），大雄寶殿初步建成。因佛寺奠基地有如蓮花座上的護法祥雲，所以命名為「法雲（禪）寺」。

《正觀》編輯委員會

- 萬金川 佛光大學佛教學系教授
黃柏棋 華梵大學東方人文思想研究所所長
郭朝順 佛光大學佛教學系教授
林鎮國 國立政治大學哲學系名譽教授
呂凱文 南華大學宗教研究所教授
(按姓氏筆畫排序)

Satyābhisamaya Editorial Board

- Wan, Chin-chuan Professor, Fo Guang University
Huang, Po-chi Professor, Huafan University
Kuo, Chao-shun Professor, Fo Guang University
Lin, Chen-kuo Professor, National Chengchi University
Lu, Kai-wen Professor, Nanhua University

《正觀》徵文稿約

- 一、凡與佛教相關之學術性論文，具備完整論文格式之作品，皆請踴躍投寄。
- 二、本雜誌為季刊，於每年三月、六月、九月、十二月出刊。隨時接受稿件。
- 三、本雜誌採取雙向匿名之外審制度。正觀雜誌編輯委員會，依據審查委員之意見，保有決議是否刊登之權力。
- 四、本刊以中文稿件為主，中文稿字數以15,000-30,000字為原則。英文字數以5,000-10,000為宜。特約稿不在此限。
- 五、學術性之佛教相關之古典文獻著作，其翻譯作品歡迎來稿。
- 六、口頭發表於學術會議之論文，若尚未結集出版者亦歡迎來稿。
- 七、來稿以未曾出版為限，且同一文請勿同時投至國內外其他刊物（其他刊物含研討會論文集和專書論文集）。
- 八、來稿之完整稿件，應包括以下所列中、英文內容：論文題目、作者姓名、作者服務單位以及職稱、約 500字論文提要以及關鍵詞。並附目次、引用文獻。論文註釋需用隨頁註。詳細格式請參考本刊「編輯體例」。
- 九、來稿請填寫「投稿者基本資料表」和「授權上網聲明書」，請至本刊網站：www.tt034.org.tw 下載，連同完整稿件電子檔（word 與 PDF），e-mail 或郵寄光碟至本刊。
- 十、論文中涉及著作權及版權部份（如圖片及較長篇之引文），請

事先取得原作者或出版者書面同意，本刊不負著作權及版權責任。

十一、翻譯稿件除須提出已獲翻譯授權的同意證明文件外，譯自雜誌期刊者，務必附上原作之影本；譯自書物者，也請附上原書影本，並明記書名、作者、出版社名、出版日期等相關資料。

十二、若投稿作品經本刊採用，著作人同意授權本刊，得將其作品置於佛教相關網站，亦得再授權國家圖書館『遠距圖書服務系統』、國家科學委員會人文學研究中心「THCI Core資料庫」、台灣大學佛學中心網站及台灣大學文學院「佛學數位圖書館」或其他資料庫業者，進行重製，透過網路提供服務，授權用戶下載、列印、瀏覽等行為。並得為符合『遠距圖書服務系統』或其他資料庫之需求，酌作格式之修改。

十三、來稿一經刊登，將寄上稿酬。

十四、惠賜稿件請寄下列地址：

正觀雜誌社

551南投縣名間鄉新民村員集路163號

網址：www.tt034.org.tw

E-mail: tt034.tt034@msa.hinet.net

kindly address your correspondences to:

Jheng Guan Magazine

No.163, Yuan Chih Rd., Shing Ming Vil., Ming Chien Hsiang,
Nantou Hsien 551, Taiwan

《正觀》編輯體例

- 一、中文論文請參考下列論文格式，英文論文與日文論文依英日文佛學學術研究之慣用格式。
- 二、來稿請附上中(日文)、英文對照的題目。並需撰寫中(日)、英文提要，中文提要 500 字左右，及中(日)、英文關鍵詞 5-10 個。英文提要本刊保留修定權。
- 三、正文：每段第一行空二格，獨立引文文字內縮二格，並請使用新式標點。
- 四、註釋：
 - 1、正文註解以阿拉伯數字編號，號碼全文連續。
 - 2、註解置於每頁下方，以細黑線與正文分開。
 - 3、引用格式：請依一般學術研究慣例，全文前後格式統一，不會造成混淆不清即可。第一次引書或文章時應註明全名及出版項，第二次以後可用簡稱。
- 五、引用格式舉例：
 - 1、引用藏經或古籍格式，例：

《大方廣佛華嚴經》；《大正藏》冊 10，頁 124 下。
 - 2、引用專書，例：

釋印順，《以佛法研究佛法》，臺北：正聞出版社，1992 年，頁 100。
 - 3、引用單篇論文，例：

黃柏棋，〈初期佛教梵行思想之研究〉，《正觀》第 42 期，南投：正觀雜誌社，2007 年，頁 5-70。

以上請一律使用新式標點符號。《》用於書名，〈〉用於論文及篇名，引文請用「」表示。在正文中，佛典或古籍書名與篇名連用時，可省略篇名符號，如《妙法蓮華經·方便品》。

- 4、西文專書、單篇論文格式，請比照中、日、韓文格式，惟西文書名及期刊名請用斜體字，單篇論文名請加上"....."。其他未規定之格式，請採用美國芝加哥大學出版 *The Manual of Style* 1993 年第 14 版有關人文學門之規範。例：

Gombrich, R.F. 1996. *How Buddhism Began: The Conditioned Genesis of the Early Teaching*. London: Athlone.

請盡量附上 Microsoft Word 97 以上版本的檔案磁片。並請避免使用特殊的字體、編輯方式或個人格式。

正觀

第 100 期 / 2022 年 3 月 25 日出版

【佛學研究雜誌・季刊】

發行人	徐致中
社長	釋致中
編審	正觀編輯委員會
主編	萬金川
執行編輯	黃雪梅
發行所	正觀雜誌社

南投縣名間鄉新民村員集路 163 號
電話：(049) 2734171 ; 2734178
傳真：(049) 2735163
網址：<http://www.tt034.org.tw>
E-mail：tt034.tt034@msa.hinet.net

助印郵政劃撥 22159439 — 正觀雜誌社
印刷者 上識文化事業有限公司

1997 年 6 月 25 日創刊

有著作權 · 請勿翻印 · ISSN 1609-9575

本刊之全文電子檔 · 請上網查詢 <http://www.tt034.org.tw>

kindly address your correspondences to:

Jheng Guan Magazine

No.163, Yuan Chih Rd., Shing Ming Vil., Ming Chien Hsiang,

Nantou Hsien 551, Taiwan

©All right reserved.

